

**Strumenti didattici**  
**Tracce didattiche**  
**Percorso: L'Atene di Pericle**  
(prof. Fabrizia Mancini)

La proposta didattica è pensata per essere sviluppata in una seconda liceo classico, con l'integrazione eventuale di alcuni alunni di una terza, in modo da formare una classe virtuale (circa 26/28 alunni) nella quale il lavoro può essere articolato su vari livelli:

- ricerca di immagini e relativa scelta, corredata da un'adeguata didascalia e rimando all'autore, per proporre visivamente e con immediatezza l'immagine dell'Atene di Pericle (Partenone: Fidia; descrizione di statue, metope e fregi anche nel loro significato mitologico. Statua di Pericle, copia romana al British Museum, Londra).
- Ricerca di fonti coeve e selezione dei testi e dei loro passaggi più significativi: Sofocle (*Antigone*) e Tucidide (*La guerra del Peloponneso*).
- Lettura attenta e selettiva della Vita di Pericle dalle *Vite Parallele* di Plutarco.

**Argomenti di discussione**

- problema delle fonti (problema base in ogni lavoro di ricerca e particolarmente arduo in un'epoca storica in cui la selezione delle fonti è strettamente connessa con il potere politico e con una cultura fortemente elitaria).
- felice coincidenza di floridezza economica (successiva alle guerre persiane) e grande personalità politica (Pericle nella "democratica" Atene governa sempre col consenso popolare e riesce a non essere toccato dall'ostracismo).

**Bibliografia**

L. Canfora *Storia della letteratura greca* ed. Laterza Bari 2001, V. Ehrenberg *Sofocle e Pericle* ed. Morcelliana Brescia 2001, P. Funke *Atene nell'epoca classica* ed. Il Mulino Bologna 2001, E. Gabba *Storia e letteratura antica* ed. Il Mulino Bologna 2001, Jaeger *Paideia* vol.1 ed. La Nuova Italia Firenze 1978, D. Kagan *Pericle di Atene e la nascita della democrazia* ed. Mondadori Milano 1991, C. Mossé *Pericle, l'inventore della democrazia* ed. Laterza Bari 2006, D. Musti *Demokratia, origini di un'idea* ed. Laterza Bari 2006, a cura di J.P. Vernant *L'uomo greco* ed. Laterza Bari 1991. Questa bibliografia è minima ma essenziale e può risultare funzionale per una lettura approfondita delle fonti.

**Tempi e modalità di realizzazione**

Il lavoro può essere svolto nei primi tre/quattro mesi di scuola organizzato in orario curricolare:

per l'analisi dei testi in lingua (Plutarco e Tucidide in seconda e Sofocle e Tucidide in terza);

per la discussione approfondita da parte di gruppi di studenti suddivisi per temi, in seguito a uno studio domestico anche individuale. Presumibilmente in orario extra curricolare per le fasi operative.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Nella proposta didattica sono presenti le linee guida, mancano i riferimenti biografici degli autori proposti; le carte geografiche; le immagini; l'approfondimento sull'epitafio (manifesto della democrazia periclea)

## TESTI SELEZIONATI

Tucidide, *La guerra del Peloponneso*

*Pericle e l'impero marittimo ateniese*

Pericle: il nostro impero è giusto e non provoca risentimenti (431 a.C.).

Tucidide fa pronunciare a Pericle, in occasione della commemorazione dei morti del primo anno di guerra, un famoso discorso in cui lo stratega idealizza l'impero, ritenendolo giusto; tuttavia un anno dopo Pericle ammette pubblicamente il carattere oppressivo della lega delio-attica.

καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαίνου καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες ἡμῶν, κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὄσσην ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον. τὰ δὲ πλείω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυίᾳ ἡλικίᾳ ἐπηυξήσαμεν καὶ τὴν πόλιν τοῖς πᾶσι παρεσκευάσαμεν καὶ ἐς πόλεμον καὶ ἐς εἰρήνην αὐταρκεστάτην. (II, 36, 2-3)

[Se però degni di lode sono essi (antenati), ancora di più lo sono i padri nostri, che, oltre a quello che avevano ereditato, conquistarono il dominio che possediamo, quanto esso è grande, e a prezzo di gravi sacrifici a noi d'oggi lo lasciarono. Quello che abbiamo in più l'abbiamo aggiunto noi qui presenti che siamo ancora nell'età matura e abbiamo fatto sì che la nostra città, in tutti i campi, fosse a sé più che mai bastevole e per la guerra e per la pace.]

*Pericle: l'impero è come una tirannide e per questo siete odiati (430 a.C.)*

μηδὲ νομίσαι περὶ ἐνὸς μόνου, δουλείας ἀντ' ἐλευθερίας, ἀγωνίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἀρχῆς στερήσεως καὶ κινδύνου ὧν ἐν τῇ ἀρχῇ ἀπήχθεσθε. ἤς οὐδ' ἐκοτῆναι ἔτι ὑμῖν ἔστιν, εἴ τις καὶ τόδε ἐν τῷ παρόντι δεδιῶς ἀπραγμοσύνη ἀνδραγαθίζεται· ὡς τυραννίδα γὰρ ἤδη ἔχετε αὐτήν, ἣν λαβεῖν μὲν ἄδικον δοκεῖ εἶναι, ἀφεῖναι δὲ ἐπικίνδυνον. (II, 63, 1-2)

[Pensate che ora non si lotta solo per il dilemma, schiavitù o libertà; ma si tratta anche di non perdere un impero e di non dover soccombere all'odio che tale impero vi ha procurato. D'altra parte, non vi è più possibile, ormai, rinunciare a esso, anche se al presente non manca qualche fervido amante del quieto vivere che vorrebbe fare il bel gesto. Ormai lo possedete, come un tiranno possiede la sua autorità: può sembrare contro giustizia il conseguirla, ma è indubbiamente è pericoloso deporla.]

---

secondo l'interpretazione di Musti. I testi selezionati vogliono solo indicare i temi scelti, da tradurre e studiare corredati di analisi linguistica, lessicale ed esegetica (con la consultazione della bibliografia proposta).

*Pericle fra costituzione democratica e imperialismo, importanza della meritocrazia, dibattito democratico tra leggi scritte e non scritte*

ἀπὸ δὲ οἴας τε ἐπιτηδεύσεως ἤλθομεν ἐπ' αὐτὰ καὶ μεθ' οἴας πολιτείας καὶ τρόπων ἐξ οἴων μεγάλα ἐγένετο, ταῦτα δηλώσας πρῶτον εἶμι καὶ ἐπὶ τὸν τῶνδε ἔπαινον, νομίζων ἐπὶ τε τῷ παρόντι οὐκ ἂν ἀπρεπῆ λεχθῆναι αὐτὰ καὶ τὸν πάντα ὄμιλον καὶ ἀστῶν καὶ ξένων ξύμφορον εἶναι ἐπακοῦσαι αὐτῶν.

Χρῶμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἄλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται· μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἔν τῳ εὐδοκίμει, οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλεόν ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανεία κεκάλυται. ἐλευθέρως δὲ τὰ τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονὴν τι δρᾷ, ἔχοντες, οὐδὲ ἀζημίους μὲν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνας προστιθέμενοι. ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀδικουμένων κείνται καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχύνῃ ὁμολογουμένην φέρουσιν. (II, 36,37)

*Pericle afferma che la potenza degli ateniesi si basa sulla superiorità culturale e sull'educazione:*

Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας· πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῷ ἢ λόγου κόμπῳ χρῶμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρόν, ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἰσχίον. ἔνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκειῶν ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἑτέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γνῶναι· μόνοι γὰρ τὸν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν, καὶ οἱ αὐτοὶ ἦτοι κρίνομεν γε ἢ ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἡγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μᾶλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν. διαφερόντως γὰρ δὴ καὶ τότε ἔχομεν ὥστε τολμᾶν τε οἱ αὐτοὶ μάλιστα καὶ περὶ ὧν ἐπιχειρήσομεν ἐκλογίζεσθαι· ὁ τοῖς ἄλλοις ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει. κράτιστοι δ' ἂν τὴν ψυχὴν δικαίως κριθεῖεν οἱ τὰ τε δεινὰ καὶ ἡδέα σαφέστατα γινώσκοντες καὶ διὰ ταῦτα μὴ ἀποτρεπόμενοι ἐκ τῶν κινδύνων. καὶ τὰ ἐς ἀρετὴν ἐνηντιώμεθα τοῖς πολλοῖς· οὐ γὰρ πάσχοντες εὖ, ἀλλὰ δρῶντες κτώμεθα τοὺς φίλους. βεβαιότερος δὲ ὁ δρᾶσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην δι' εὐνοίας ᾧ δέδωκε σῶζειν· ὁ δὲ ἀντοφείλων ἀμβλύτερος, εἰδῶς οὐκ ἐς χάριν, ἀλλ' ἐς ὀφείλημα τὴν ἀρετὴν ἀποδώσων. καὶ μόνοι οὐ τοῦ ξυμφέροντος μᾶλλον λογισμῷ ἢ τῆς ἐλευθερίας τῷ πιστῷ ἀδεῶς τινὰ ὠφελουῦμεν.

Εὐνελών τε λέγω τὴν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος παιδεύσιν εἶναι καὶ καθ' ἕκαστον δοκεῖν ἂν μοι τὸν αὐτὸν ἄνδρα παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλεῖστ' ἂν εἶδη καὶ μετὰ χαρίτων μάλιστ' ἂν εὐτραπέλως τὸ σῶμα αὐταρκες παρέχεσθαι. καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μᾶλλον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἢ δύναμις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτησάμεθα, σημαίνει. μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείστων

ἐς πεῖραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὔτε τῷ πολεμῖῳ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἷων κακοπαθεῖ οὔτε τῷ ὑπηκόῳ κατάμεμψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται. μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοι ἀμάρτυρόν γε τὴν δύναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὔτε Ὀμήρου ἐπαινέτου οὔτε ὅστις ἔπειτα μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάψει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν ἀλήθεια βλάψει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγκάσαντες γενέσθαι, πανταχοῦ δὲ μνημεῖα κακῶν τε κἀγαθῶν ἀίδια ξυγκατοικίσαντες. περὶ τοιαύτης οὖν πόλεως οἶδε τε γενναίως δικαιούντες μὴ ἀφαιρεθῆναι αὐτὴν μαχόμενοι ἐτελεύτησαν, καὶ τῶν λειπομένων πάντα τινὰ εἰκὸς ἐθέλειν ὑπὲρ αὐτῆς κάμνειν. (II, 40,41)

*Il giudizio di Tucidide su Pericle:*

ὅσον τε γὰρ χρόνον προύστη τῆς πόλεως ἐν τῇ εἰρήνῃ, μετρίως ἐξηγεῖτο καὶ ἀσφαλῶς διεφύλαξεν αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐκείνου μεγίστη, ἐπειδὴ τε ὁ πόλεμος κατέστη, ὁ δὲ φαίνεται καὶ ἐν τούτῳ προγνοῦς τὴν δύναμιν. ἐπεβίω δὲ δύο ἔτη καὶ ἕξ μῆνας· καὶ ἐπειδὴ ἀπέθανεν, ἐπὶ πλεον ἔτι ἐγνώσθη ἢ πρόνοια αὐτοῦ ἢ ἐς τὸν πόλεμον. ὁ μὲν γὰρ ἡσυχάζοντάς τε καὶ τὸ ναυτικὸν θεραπεύοντας καὶ ἀρχὴν μὴ ἐπικτωμένους ἐν τῷ πολέμῳ μηδὲ τῇ πόλει κινδυνεύοντας ἔφη περιέσεσθαι· οἱ δὲ ταῦτά τε πάντα ἐς τοῦναντίον ἔπραξαν καὶ ἄλλα ἔξω τοῦ πολέμου δοκοῦντα εἶναι κατὰ τὰς ἰδίας φιλοτιμίας καὶ ἴδια κέρδη κακῶς ἐς τε σφᾶς αὐτοὺς καὶ τοὺς συμμαχοὺς ἐπολίτευσαν, ἃ κατορθούμενα μὲν τοῖς ἰδιώταις τιμὴ καὶ ὠφελία μᾶλλον ἦν, σφαλέντα δὲ τῇ πόλει ἐς τὸν πόλεμον βλάβη καθίστατο. αἴτιον δ' ἦν ὅτι ἐκεῖνος μὲν δυνατὸς ὢν τῷ τε ἀξιώματι καὶ τῇ γνώμῃ χρημάτων τε διαφανῶς ἀδωρότατος γενόμενος κατεῖχε τὸ πλῆθος ἐλευθέρως, καὶ οὐκ ἤγετο μᾶλλον ὑπ' αὐτοῦ ἢ αὐτὸς ἦγε, διὰ τὸ μὴ κτώμενος ἐξ οὐ προσηκόντων τὴν δύναμιν πρὸς ἡδονὴν τι λέγειν, ἀλλ' ἔχων ἐπ' ἀξιώσει καὶ πρὸς ὀργὴν τι ἀντειπεῖν. ὅποτε γοῦν αἰσθοιτό τι αὐτοὺς παρὰ καιρὸν ὕβρει θαρσοῦντας, λέγων κατέπλησεν ἐπὶ τὸ φοβεῖσθαι, καὶ δεδιότας αὐτὸν ἀλόγως ἀντικαθίστη πάλιν ἐπὶ τὸ θαρσεῖν. ἐγένετό τε λόγῳ μὲν δημοκρατία, ἔργῳ δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή. (II, 65)

Plutarco *Vite Parallele*  
*Vita di Pericle*

*Genialità e grandiosità politica di Pericle*

Ἄρχομένων δὲ Λακεδαιμονίων ἄχθεσθαι τῇ αὐξήσει τῶν Ἀθηναίων, ἐπαίρων ὁ Περικλῆς τὸν δῆμον ἔτι μᾶλλον μέγα φρονεῖν καὶ μεγάλων αὐτὸν ἀξιῶν πραγμάτων γράφει ψήφισμα, πάντας Ἑλληνας τοὺς ὁποῖοτε κατοικοῦντας Εὐρώπης ἢ [τῆς] Ἀσίας παρακαλεῖν, καὶ μικρὰν πόλιν καὶ μεγάλην, εἰς σύλλογον πέμπειν Ἀθήναζε τοὺς βουλευσομένους περὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἱερῶν, ἃ κατέπρησαν οἱ βάρβαροι, καὶ τῶν θυσιῶν, ἃς ὀφείλουσιν ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος εὐξάμενοι τοῖς θεοῖς, ὅτε πρὸς τοὺς βαρβάρους ἐμάχοντο, καὶ τῆς θαλάττης, ὅπως πλέωσι πάντες ἀδεῶς καὶ τὴν εἰρήνην ἄγωσιν. ἐπὶ ταῦτα δ' ἄνδρες εἴκοσι τῶν ὑπὲρ πενήκοντα ἔτη γεγονότων ἐπέμφθησαν, ὧν πέντε μὲν Ἴωνας καὶ Δωριεῖς τοὺς ἐν Ἀσίᾳ καὶ νησιώτας ἄχρι Λέσβου καὶ Ῥόδου παρεκάλουν, πέντε δὲ τοὺς ἐν Ἑλλησπόντῳ καὶ Θράκῃ μέχρι Βυζαντίου τόπους ἐπήεσαν, καὶ πέντε ἐπὶ τούτοις εἰς Βοιωτίαν καὶ Φωκίδα καὶ Πελοπόννησον, ἐκ δὲ ταύτης διὰ Λοκρῶν ἐπὶ τὴν πρόσσοικον ἡπειρον ἕως Ἀκαρνανίας καὶ Ἀμβρακίας ἀπεστάλησαν ὅτι δὲ λοιποὶ δι' Εὐβοίας ἐπ' Οἰταίους. καὶ τὸν Μαλιέα κόλπον καὶ Φθιώτας [καὶ] Ἀχαιοὺς καὶ Θεσσαλοὺς ἐπορεύοντο, συμπείθοντες ἰέναι καὶ μετέχειν τῶν βουλευμάτων ἐπ' εἰρήνην καὶ κοινοπραγία τῆς Ἑλλάδος. ἐπράχθη δ' οὐδὲν οὐδὲ συνῆλθον αἱ πόλεις, Λακεδαιμονίων ὑπεναντιωθέντων, ὡς λέγεται, καὶ τὸ πρῶτον ἐν Πελοποννήσῳ τῆς πείρας ἐλεγχθείσης. τοῦτο μὲν οὖν παρεθέμην ἐνδεικνύμενος αὐτοῦ τὸ φρόνημα καὶ τὴν μεγαλοφροσύνην. (17)

*Pericle usa il tesoro della lega delio-attico per abbellire Atene*

ἐδίδασκεν οὖν ὁ Περικλῆς τὸν δῆμον, ὅτι χρημάτων μὲν οὐκ ὀφείλουσι τοῖς συμμάχοις λόγον, προπολεμοῦντες αὐτῶν καὶ τοὺς βαρβάρους ἀνείργοντες, οὐχ ἵππον, οὐ ναῦν, οὐχ ὀπλίτην, ἀλλὰ χρήματα μόνον τελούντων, ἃ τῶν διδόντων οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τῶν λαμβανόντων, ἃν παρέχωσιν ἀνθ' οὗ λαμβάνουσι, δεῖ δὲ τῆς πόλεως κατεσκευασμένης ἱκανῶς τοῖς ἀναγκαίοις πρὸς τὸν πόλεμον, εἰς ταῦτα τὴν εὐπορίαν τρέπειν αὐτῆς, ἀφ' ὧν δόξα μὲν γενομένων αἰδῖος, εὐπορία δὲ γινομένων ἐτοίμη παρέσται, παντοδαπῆς ἐργασίας φανείσης καὶ ποικίλων χρειῶν, αἱ πᾶσαν μὲν τέχνην ἐγείρουσαι, πᾶσαν δὲ χεῖρα κινουσαι, σχεδὸν ὅλην ποιοῦσιν ἔμμισθον τὴν πόλιν, ἐξ αὐτῆς ἅμα κοσμουμένην καὶ τρεφομένην. τοῖς μὲν γὰρ ἡλικίαν ἔχουσι καὶ ῥώμην αἱ στρατεῖαι τὰς ἀπὸ τῶν κοινῶν εὐπορίας παρεῖχον, τὸν δ' ἀσύντακτον καὶ βάνανυσον ὄχλον οὗτ' ἄμοιρον εἶναι λημμάτων βουλόμενος, οὐτε λαμβάνειν ἀργὸν καὶ σχολάζοντα, μεγάλας κατασκευασμάτων ἐπιβολὰς καὶ πολυτέχνους ὑποθέσεις ἔργων διατριβὴν ἐχόντων ἐνέβαλε φέρων εἰς τὸν δῆμον, ἵνα μηδὲν ἦττον τῶν πλεόντων καὶ φρουρούντων καὶ στρατευομένων τὸ οἰκουροῦν ἔχη πρόφασιν ἀπὸ τῶν δημοσίων ὠφελείσθαι καὶ μεταλαμβάνειν. ὅπου γὰρ ὕλη μὲν ἦν λίθος, χαλκός, ἐλέφας, χρυσός, ἔβενος, κυπάρισσος, αἱ δὲ ταύτην ἐκπονοῦσαι καὶ κατεργαζόμεναι τέχναι τέκτονες, πλάσται, χαλκοτύποι, λιθουργοί, βαφεῖς χρυσοῦ, μαλακτῆρες ἐλέφαντος, ζωγράφοι, ποικιλταί, τορευταί, πομποὶ δὲ τούτων καὶ κομιστῆρες ἔμποροι

καὶ ναῦται καὶ κυβερνήται κατὰ θάλατταν, οἱ δὲ κατὰ γῆν ἀμαξοπηγοὶ καὶ ζευγοτρόφοι καὶ ἡνίοχοι καὶ καλωστρόφοι καὶ λινουρ-γοὶ καὶ σκυτοτόμοι καὶ ὄδοποιοὶ καὶ μεταλλεῖς, ἑκάστη δὲ τέχνη, καθάπερ στρατηγὸς ἴδιον στράτευμα, τὸν θητικὸν ὄχλον καὶ ἰδιώτην συντεταγμένον εἶχεν, ὄργανον καὶ σῶμα τῆς ὑπηρεσίας γινόμενον, εἰς πᾶσαν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἡλικίαν καὶ φύσιν αἰ χρεῖαι διένεμον καὶ διέσπειρον τὴν εὐπορίαν.

Ἄναβαινόντων δὲ τῶν ἔργων ὑπερηφάνων μὲν μεγέθει, μορφῇ δ' ἀμιμήτων καὶ χάριτι, τῶν δημιουργῶν ἀμιλλωμένων ὑπερβάλλεσθαι τὴν δημιουργίαν τῇ καλλιτεχνίᾳ, μάλιστα θαυμάσιον ἦν τὸ τάχος. ὧν γὰρ ἕκαστον ᾤοντο πολλαῖς διαδοχαῖς καὶ ἡλικίαις μόλις ἐπὶ τέλος ἀφίξεσθαι, ταῦτα πάντα μιᾶς ἀκμῆ πολιτείας ἐλάμβανε τὴν συντέλειαν. καίτοι ποτέ φασιν Ἄγαθάρχου τοῦ ζωγράφου μέγαφρονουῦντος ἐπὶ τῷ ταχὺ καὶ ῥαδίως τὰ ζῶα ποιεῖν ἀκούσαντα τὸν Ζεῦξιν εἰπεῖν ἔγω δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ. ἢ γὰρ ἐν τῷ ποιεῖν εὐχέρεια καὶ ταχύτης οὐκ ἐντίθησι βᾶρος ἔργῳ μόνιμον οὐδὲ κάλλους ἀκρίβειαν, ὃ δ' εἰς τὴν γένεσιν τῷ πόνῳ προδανεισθεὶς χρόνος ἐν τῇ σωτηρίᾳ τοῦ γενομένου τὴν ἰσχὺν ἀποδίδωσιν. ὅθεν καὶ μᾶλλον θαυμάζεται τὰ Περικλέους ἔργα, πρὸς πολὺν χρόνον ἐν ὀλίγῳ γενόμενα. κάλλει μὲν γὰρ ἕκαστον εὐθύς ἦν τότε ἄρχαιον, ἀκμῆ δὲ μέχρι νῦν πρόσφατόν ἐστι καὶ νεουργόν ὡς ἐπανθεῖ καινότης αἰεὶ τις, ἄθικτον ὑπὸ τοῦ χρόνου διατηροῦσα τὴν ὄψιν, ὡσπερ αἰιθαλὲς πνεῦμα καὶ ψυχὴν ἀγήρω καταμεμειγμένην τῶν ἔργων ἐχόντων.

Πάντα δὲ διεῖπε καὶ πάντων ἐπίσκοπος ἦν αὐτῷ Φειδίας, καίτοι μεγάλους ἀρχιτέκτονας ἐχόντων καὶ τεχνίτας τῶν ἔργων. τὸν μὲν γὰρ ἑκατόμπεδον Παρθενῶνα Καλλικράτης εἰργάζετο καὶ Ἰκτίνος, τὸ δ' ἐν Ἐλευσῖνι τελεστήριον ἤρξατο μὲν Κόροιβος οἰκοδομεῖν, καὶ τοὺς ἐπ' ἐδάφους κίονας ἔθηκεν οὗτος καὶ τοῖς ἐπιστυλίοις ἐπέζευξεν ἄποθανόντος δὲ τούτου Μεταγένης ὁ Ξυπεταιῶν τὸ διάζωσμα καὶ τοὺς ἄνω κίονας ἐπέστησε, τὸ δ' ὀπαῖον ἐπὶ τοῦ ἀνακτόρου Ξενοκλῆς ὁ Χολαργεὺς ἐκορύφωσε τὸ δὲ μακρὸν τεῖχος, περὶ οὗ Σωκράτης (Plat. Gorg. 455ε) ἀκουσαὶ φησιν αὐτὸς εἰσηγουμένου γνώμην Περικλέους, ἠργολάβησε Καλλικράτης. κωμῶδει δὲ τὸ ἔργον Κρατῖνος (fr. 300 CAF I 100) ὡς βραδέως περαινόμενον·

πάλαι γὰρ αὐτό (φησί)

λόγοισι προάγει Περικλέης, ἔργοισι δ' οὐδὲ κινεῖ.

τὸ δ' Ὀιδεῖον, τῇ μὲν ἐντὸς διαθέσει πολύεδρον καὶ πολύστυλον, τῇ δ' ἐρέψει περικλινὲς καὶ κάταντες ἐκ μιᾶς κορυφῆς πεπονημένον, εἰκόνα λέγουσι γενέσθαι καὶ μίμημα τῆς βασιλέως σκηνῆς, ἐπιστατοῦντος καὶ τούτῳ Περικλέους. διὸ καὶ πάλιν Κρατῖνος ἐν Θράτταις παίζει πρὸς αὐτόν (fr. 71 CAF I 35)·

ὁ σχινοκέφαλος Ζεὺς ὄδε

προσέρχεται [Περικλέης] τῷδεῖον ἐπὶ τοῦ κρανίου

ἔχων, ἐπειδὴ τοῦστρακον παροίχεται.

φιλοτιμούμενος δ' ὁ Περικλῆς τότε πρῶτον ἐψηφίσατο μουσικῆς ἀγῶνα τοῖς Παναθηναίοις ἄγεσθαι, καὶ διέταξεν αὐτὸς ἀθλοθέτης αἰρεθεὶς, καθότι χρὴ τοὺς

ἀγωνιζομένους αὐλεῖν ἢ ἄδειν ἢ κιθαρίζειν. ἐθεῶντο δὲ καὶ τότε καὶ τὸν ἄλλον χρόνον ἐν ᾿Ωιδείῳ τοὺς μουσικοὺς ἀγῶνας.

Τὰ δὲ Προπύλαια τῆς ἀκροπόλεως ἐξεργάσθη μὲν ἐν πενταετία Μνησικλέους ἀρχιτεκτονοῦντος, τύχη δὲ θαυμαστὴ συμβᾶσα περὶ τὴν οἰκοδομίαν ἐμήνυσε τὴν θεὸν οὐκ ἀποστατοῦσαν, ἀλλὰ συνεφαπτομένην τοῦ ἔργου καὶ συνεπιτελοῦσαν. ὁ γὰρ ἐνεργότατος καὶ προθυμότατος τῶν τεχνιτῶν ἀποσφαλεῖς ἐξ ὕψους ἔπεσε καὶ διέκειτο μοχθηρῶς, ὑπὸ τῶν ἰατρῶν ἀπεγνωσμένος. ἀθυμοῦντος δὲ τοῦ Περικλέους, ἡ θεὸς ὄναρ φανείσα συνέταξε θεραπείαν, ἣ χρώμενος ὁ Περικλῆς ταχὺ καὶ ῥαδίως ἰάσατο τὸν ἄνθρωπον. ἐπὶ τούτῳ δὲ καὶ τὸ χαλκοῦν ἄγαλμα τῆς Ὑγιείας Ἀθηναῖς ἀνέστησεν ἐν ἀκροπόλει παρὰ τὸν βωμόν, ὃς καὶ πρότερον ἦν ὡς λέγουσιν.

Ὁ δὲ Φειδίας εἰργάζετο μὲν τῆς θεοῦ τὸ χρυσοῦν ἔδος, καὶ τούτου δημιουργὸς ἐν τῇ στήλῃ [εἶναι] γέγραπται ὅτι πάντα δ' ἦν σχεδὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ πᾶσιν ὡς εἰρήκαμεν ἐπεστάται τοῖς τεχνίταις διὰ φιλίαν Περικλέους. καὶ τοῦτο τῷ μὲν φθόνον, τῷ δὲ βλασφημίαν ἤνεγκεν, ὡς ἐλευθέρας τῷ Περικλεῖ γυναῖκας εἰς ταῦτο φοιτώσας ὑποδεχομένου τοῦ Φειδίου. δεξάμενοι δὲ τὸν λόγον οἱ κωμικοὶ (adesp. 59 CAF III 410) πολλὴν ἀσέλγειαν αὐτοῦ κατεσκεδάσαν, εἰς τε τὴν Μενίππου γυναῖκα διαβάλλοντες, ἀνδρὸς φίλου καὶ ὑποστρατηγοῦντος, εἰς τε τὰς Πυριλάμπους ὀρνιθοτροφίας, ὃς ἑταῖρος ὢν Περικλέους αἰτίαν εἶχε ταῶνας ὑφιέναι ταῖς γυναῖξιν αἷς ὁ Περικλῆς ἐπλησίαζε. καὶ τί ἂν τις ἀνθρώπους σατυρικοὺς τοῖς βίοις καὶ τὰς κατὰ τῶν κρειττόνων βλασφημίας ὥσπερ δαίμονι κακῷ τῷ φθόνῳ τῶν πολλῶν ἀποθύοντας ἐκάστοτε θαυμάσειεν, ὅπου καὶ Στησίμβροτος ὁ Θάσιος (FGrH 107 F 10b) δεινὸν ἀσέβημα καὶ μυσῶδες ἐξενεγκεῖν ἐτόλμησεν εἰς τὴν γυναῖκα τοῦ υἱοῦ κατὰ τοῦ Περικλέους; οὕτως ἔοικε πάντῃ χαλεπὸν εἶναι καὶ δυσθήρατον ἱστορίᾳ τάληθές, ὅταν οἱ μὲν ὕστερον γεγονότες τὸν χρόνον ἔχωσιν ἐπιπροσθοῦντα τῇ γνώσει τῶν πραγμάτων, ἡ δὲ τῶν πράξεων καὶ τῶν βίων ἡλικιωτὶς ἱστορία τὰ μὲν φθόνοις καὶ δυσμενείαις, τὰ δὲ χαριζομένη καὶ κολακεύουσα λυμαίνηται καὶ διαστρέφη τὴν ἀλήθειαν.

Τῶν δὲ περὶ τὸν Θουκυδίδην ῥητόρων καταβοῶντων τοῦ Περικλέους ὡς σπαθῶντος τὰ χρήματα καὶ τὰς προσόδους ἀπολλύντος, ἠρώτησεν ἐν ἐκκλησίᾳ τὸν δῆμον, εἰ πολλὰ δοκεῖ δεδαπανῆσθαι· φησάντων δὲ πάμπολλα, μὴ τοίνυν" εἶπεν ὑμῖν, ἀλλ' ἐμοὶ δεδαπανῆσθω, καὶ τῶν ἀναθημάτων ἰδίαν ἐμαυτοῦ ποιήσομαι τὴν ἐπιγραφὴν. εἰπόντος οὖν ταῦτα τοῦ Περικλέους, εἴτε τὴν μεγαλοφροσύνην αὐτοῦ θαυμάσαντες, εἴτε πρὸς τὴν δόξαν ἀντιφιλοτιμούμενοι τῶν ἔργων, ἀνέκραγον κελεύοντες ἐκ τῶν δημοσίων ἀναλίσκειν καὶ χορηγεῖν μηδενὸς φειδόμενον. τέλος δὲ πρὸς τὸν Θουκυδίδην εἰς ἀγῶνα περὶ τοῦ ὄστράκου καταστάς καὶ διακινδυνεύσας, ἐκεῖνον μὲν ἐξέβαλε, κατέλυσε δὲ τὴν ἀντιτεταγμένην ἐταιρείαν. (12, 13, 14)

*Pericle, sin da giovane, dà dimostrazione di strategia politica lungimirante*

Ὁ δὲ Περικλῆς νέος μὲν ὢν σφόδρα τὸν δῆμον εὐλαβεῖτο. καὶ γὰρ ἐδόκει Πεισιστράτῳ τῷ τυράννῳ τὸ εἶδος ἐμφερῆς εἶναι, τὴν τε φωνὴν ἡδεῖαν οὔσαν αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶτταν εὐτροχὸν ἐν τῷ διαλέγεσθαι καὶ ταχεῖαν οἱ σφόδρα γέροντες ἐξεπλήττοντο πρὸς τὴν ὁμοιότητα. πλούτου δὲ καὶ γένους προσόντος αὐτῷ λαμπροῦ καὶ φίλων οἱ

πλείστον ἐδύναντο, φοβούμενος ἐξοστρακισθῆναι τῶν μὲν πολιτικῶν οὐδὲν ἔπραττεν, ἐν δὲ ταῖς στρατείαις ἀνὴρ ἀγαθὸς ἦν καὶ φιλοκίνδυνος. ἐπεὶ δ' Ἀριστείδης μὲν ἀποτεθῆκε καὶ Θεμιστοκλῆς ἐξεπεπτώκει, Κίμωνα δ' αἱ στρατεῖαι τὰ πολλὰ τῆς Ἑλλάδος ἔξω κατεῖχον, οὕτω δὴ φέρων ὁ Περικλῆς τῷ δήμῳ προσέειπεν ἑαυτὸν, ἀντὶ τῶν πλουσίων καὶ ὀλίγων τὰ τῶν πολλῶν καὶ πενήτων ἐλόμενος παρὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἦκιστα δημοτικὴν οὖσαν. ἀλλ' ὡς ἔοικε δεδιῶς μὲν ὑποψία περιπεσεῖν τυραννίδος, ὀρῶν δ' ἀριστοκρατικὸν τὸν Κίμωνα καὶ διαφερόντως ὑπὸ τῶν καλῶν κἀγαθῶν ἀνδρῶν ἀγαπώμενον, ὑπῆλθε τοὺς πολλούς, ἀσφάλειαν μὲν ἑαυτῷ, δύναμιν δὲ κατ' ἐκείνου παρασκευαζόμενος. (7)

*Pericle gestisce il potere politico anche per interesse personale, con l'abrogazione (429 a.C.) di una legge da lui stesso proposta (451-450 a.C.)*

ἀπέβαλε δὲ καὶ τὴν ἀδελφὴν ὁ Περικλῆς τότε καὶ τῶν κηδεστῶν καὶ φίλων τοὺς πλείστους καὶ χρησιμωτάτους πρὸς τὴν πολιτείαν. οὐ μὴν ἀπεῖπεν οὐδὲ προὔδωκε τὸ φρόνημα καὶ τὸ μέγεθος τῆς ψυχῆς ὑπὸ τῶν συμφορῶν, ἀλλ' οὐδὲ κλαίων οὔτε κηδεύων οὔτε πρὸς τάφῳ τινὸς ὄφθη τῶν ἀναγκαίων, πρὶν γε δὴ καὶ τὸν περίλοιπον αὐτοῦ τῶν γνησίων υἱῶν ἀποβαλεῖν Πάραλον. [...], ἠτήσατο λυθῆναι τὸν περὶ τῶν νόθων νόμον, ὃν αὐτὸς εἰσηγησάμενος πρότερον, ὡς μὴ παντάπασιν ἐρημία διαδοχῆς [τὸν οἶκον] ἐκλίποι τοῦνομα καὶ τὸ γένος. εἶχε δ' οὕτω τὰ περὶ τὸν νόμον. ἀκμάζων ὁ Περικλῆς ἐν τῇ πολιτείᾳ πρὸ πάντων πολλῶν χρόνων καὶ παιδᾶς ἔχων ὥσπερ εἴρηται γνησίους, νόμον ἔγραψε, μόνους Ἀθηναίους εἶναι τοὺς ἐκ θυεῖν Ἀθηναίων γεγονότας. (37)

*I suoi nemici politici riescono a intentare processi per reati d'opinione ad Aspasia (grande amore di Pericle) e al filosofo Anassagora (maestro e amico di Pericle)*

Περὶ δὲ τοῦτον τὸν χρόνον (443-442 a.C.) Ἀσπασία δίκην ἔφευγεν ἀσεβείας, Ἐρμίππου τοῦ κωμωδιοποιῦ διώκοντος καὶ προσκατηγοροῦντος, ὡς Περικλεῖ γυναικῆς ἐλευθέρως εἰς τὸ αὐτὸ φοιτῶσας ὑποδέχοιτο, καὶ ψήφισμα Διοπίθης ἔγραψεν εἰσαγγέλλεσθαι τοὺς τὰ θεῖα μὴ νομίζοντας ἢ λόγους περὶ τῶν μεταρσίων διδάσκοντας, ἀπεριειδόμενος εἰς Περικλέα δι' Ἀναξαγόρου τὴν ὑπόνοιαν. δεχομένου δὲ τοῦ δήμου καὶ προσιεμένου τὰς διαβολάς, οὕτως ἤδη ψήφισμα κυροῦται Δρακοντίδου γράψαντος, ὅπως οἱ λόγοι τῶν χρημάτων ὑπὸ Περικλέους εἰς τοὺς πρυτάνεις ἀποτεθεῖεν, οἱ δὲ δικασταὶ τὴν ψῆφον ἀπὸ τοῦ βωμοῦ φέροντες ἐν τῇ πόλει κρίνοιν. Ἄγνωτον δὲ τοῦτο μὲν ἀφείλε τοῦ ψηφίσματος, κρίνεσθαι δὲ τὴν δίκην ἔγραψεν ἐν δικασταῖς χιλίοις καὶ πεντακοσίοις, εἴτε κλοπῆς καὶ δώρων εἴτ' ἀδικίου βούλοιτο τις ὀνομάζειν τὴν δίωξιν. Ἀσπασίαν μὲν οὖν ἐξητήσατο, πολλὰ πάντως παρὰ τὴν δίκην, ὡς Αἰσχίνης (p. 48 Kr.) φησὶν, ἀφείεις ὑπὲρ αὐτῆς δάκρυα καὶ δεηθεῖς τῶν δικαστῶν, Ἀναξαγόραν δὲ φοβηθεῖς ἰτὸ δικαστήριον ἐξέκλεψε καὶ προὔπεμψε ἐκ τῆς πόλεως. ὡς δὲ διὰ Φειδίου προσέπταισε τῷ δήμῳ, [φοβηθεῖς τὸ δικαστήριον] μέλλοντα τὸν πόλεμον καὶ ὑποτυφόμενον ἐξέκαυσε, ἐλπίζων διασκεδάσειν τὰ ἐγκλήματα καὶ ταπεινώσειν τὸν φθόνον, ἐν πράγμασι μέγαλοις καὶ κινδύνοις τῆς



πόλεως ἐκείνῳ μόνῳ διὰ τὸ ἀξίωμα καὶ τὴν δύναμιν ἀναθείσης ἑαυτήν. αἱ μὲν οὖν αἰτίαι, δι' ἃς οὐκ εἴασεν ἐνδοῦναι Λακεδαιμονίοις τὸν δῆμον, αὐταὶ λέγονται τὸ δ' ἀληθὲς ἄδηλον. (32)

*La biografia di Pericle termina con un elogio:*

Θαυμαστὸς οὖν ὁ ἀνὴρ οὐ μόνον τῆς ἐπιεικείας καὶ πραότητος, ἦν ἐν πράγμασι πολλοῖς καὶ μεγάλας ἀπεχθείας διετήρησεν, ἀλλὰ καὶ τοῦ φρονήματος, εἰ τῶν αὐτοῦ καλῶν ἠγεῖτο βέλτιστον εἶναι τὸ μήτε φθόνῳ μήτε θυμῷ χαρίσασθαι μηδὲν ἀπὸ τηλικαύτης δυνάμεως, μηδὲ χρήσασθαι τινὶ τῶν ἐχθρῶν ὡς ἀνηκέστῳ. (39).

## SOFOCLE

Sofocle partecipò alla vita politica di Atene, ricoprendo anche cariche politiche e religiose di prestigio (forse fu presidente del collegio dei tesoriери della lega delio-attica nel 443/442 a.C. e successivamente stratega con Pericle nella guerra contro Samo 441/440 a.C.), e contribuì grandemente al dibattito culturale; nel 442 a.C. venne rappresentata l'*Antigone*, che pose all'attenzione degli spettatori i temi della sacra dignità della sepoltura, del conflitto tra leggi scritte e non scritte, del limite del volere e del potere umano. Si tratta di una tragedia complessa, nella quale viene messa a nudo la fragilità umana in un percorso di doloroso ma consapevole smarrimento.

Già con Tucidide era stato sollevato il problema della validità delle leggi nel dibattito democratico, seppure in chiave squisitamente politica:

ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀδικουμένων κεῖνται καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχύνῃν ὁμολογουμένην φέρουσιν. (II, 37)

[pur comportandoci in modo inoffensivo negli atti privati riguardo alle leggi pubbliche non le violiamo soprattutto per timore, in obbedienza a quelli che di volta in volta sono al comando e alle leggi, e soprattutto tra le leggi a quelle che sono stabilite a tutela di coloro che subiscono ingiustizia e a quelle che pur non trovandosi scritte in alcuna tavola portano una vergogna universalmente riconosciuta (a chi non le rispetta).]

τὰ ἴδια..... τὰ δημόσια: accusativi di relazione in antitesi, in cui δημόσια ha un significato statutale con l'idea basilare di uno stato democratico, quale è Atene.

διὰ δέος: paura da intendersi nel rispetto reverenziale verso un corpus di leggi, che dal cittadino greco era rispettato come un dovere etico.

ἀκροάσει: dativo, il termine significa prestare ascolto quindi prestare obbedienza

αὐτῶν: genitivo partitivo dipendente da ὅσοι e riferito al precedente τῶν νόμων

τῶν ἀδικουμένων: participio sostantivato

κεῖνται: temine tecnico-giuridico, leggi scritte in quanto depositate negli archivi, quindi in vigore

ἄγραφοι ὄντες: proposizione concessiva implicita; leggi non scritte, ma tradizionalmente riconosciute per consuetudini patrie la cui violazione comporta la disapprovazione generale.

Antigone, nel secondo episodio della tragedia omonima ai versi 453-455, esprime tale opinione rivolgendosi a Creonte:

οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὥοιμην τὰ σὰ  
κηρύγμαθ' ὥστ' ἄγραπτα κάσφαλῆ θεῶν  
νόμιμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν.

[né pensavo che i tuoi decreti avessero tanto potere che un mortale potesse trasgredire le leggi non scritte e immutabili degli dei]

ἄγραπτα νόμιμα leggi non scritte

κάσφαλη: crasi, e immutabili

Nel V secolo ferveva un dibattito acceso per problemi interpretativi e ideologie contrapposte tra le norme di antichissima tradizione orale, affidate alla memoria delle famiglie aristocratiche, e le leggi promulgate attualmente. Nella tragedia il dibattito va oltre, in quanto, se risulta evidente la contrapposizione tra norme non scritte e leggi scritte, è determinante la contrapposizione tra norme non scritte, che impongono la sepoltura del cadavere (Polinice), e il bando (orale?) di Creonte. L'attenzione si sposta sul potere politico gestito in modo così intransigente da perdere il senso della misura umana. (cfr. vv.162-214, analisi e commento: discorso con cui Creonte presenta il suo programma politico).

Però anche Creonte come Antigone come tutti i protagonisti sulla scena e nella vita sono uomini, capaci di compiere grandi imprese e realizzare grandi conquiste destando grande ammirazione e un altrettanto sconcertante sgomento, se privi del senso del limite invalicabile per la natura umana (vv. 332-375 analisi e commento).

L. Canfora, *Storia della letteratura greca*, p. 179:

“Rare volte la democrazia politica è stata intesa, come nell’Atene periclea, non già come l’esercizio del prevalere di una astratta maggioranza aritmetica quanto come la sede per la trasmissione (certo non sempre idilliaca né priva di traumi) di contenuti e di valori: sotto l’impulso di una élite che Pericle ha saputo guidare, armonizzare con la città, esaltare nelle sue capacità creative. Tra gli interpreti di una tale élite vi è Sofocle, il quale di quei valori si è fatto tramite sulla scena, cioè nella sede più influente per la formazione delle coscienze nella città antica.”

## POESIA

Il poeta si fa interprete di un'intuizione elaborata con l'arte della parola grazie al suo grande spirito colto e sensibile; pertanto la composizione poetica di ampio respiro non ha età, ma con una forza intrinseca comunica con gli uomini attraverso i secoli.

La poesia ha certamente spiegato le sue ali nel primo stasimo dell'*Antigone*, vv.332-375

ΧΟ. Πολλὰ τὰ δεινὰ κούδ' ἐν ἀν-  
 θρώπου δεινότερον πέλει·  
 τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν  
 πόντου χειμερίῳ νότῳ  
 χωρεῖ, περιβρυχίοισιν  
 περῶν ὑπ' οἴδμασιν, θεῶν  
 τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν  
 ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται,  
 ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος,  
 ἵππειῷ γένει πολεῦων.

Str. 1

Κουφονόων τε φύλον ὄρ-  
 νίθων ἀμφιβαλὼν ἄγει,  
 καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη  
 πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν  
 σπεύραισι δικτυοκλώστοις  
 περιφραδῆς ἀνήρ' κρατεῖ  
 δὲ μηχαναῖς ἀγραύλου  
 θηρὸς ὄρεσσιβάτα, λασιαύχενά θ'  
 ἵππον ὑπιάζεται ἀμφίλοφον ζυγὸν  
 οὔρειόν τ' ἀκμηῆτα ταῦρον.

Ant. 1

Καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν  
 φρόνημα καὶ ἀστυνόμους  
 ὄργας ἐδιδάξατο, καὶ δυσάυλων  
 πάγων ἰενιαίθρεια καὶ  
 δύσομβρα φεύγειν βέλη  
 παντοπόροσ' ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται  
 τὸ μέλλον' Ἄϊδα μόνον  
 φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται, νό-  
 σων δ' ἀμηχάνων φυγὰς  
 ξυμπέφρασται.

Str. 2

Σοφόν τι τὸ μηχανόεν  
 τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ' ἔχων,  
 τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει,

Ant. 2

νόμους παρείρων χθονὸς  
 θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν  
 ὑψίπολις ἄπολις ὄτω τὸ μὴ καλὸν  
 ξύνεστι τόλμας χάριν·  
 μήτ' ἐμοὶ παρέστιος γέ-  
 νοιτο μήτ' ἴσον φρονῶν  
 ὅς τάδ' ἔρδοι.

Le traduzioni di questo stasimo sono molte; qui se ne propongono alcune in lingua italiana per una riflessione sulla traduzione contrastiva e per il gusto del bello poetico.

Molte sono le cose mirabili, ma nessuna  
 è più mirabile dell'uomo:  
 egli attraverso il canuto mare  
 pure nel tempestoso Noto  
 avanza, fra le onde movendo  
 che ingolfano intorno;  
 e l'eccelsa fra gli dei, la Terra  
 eterna, infaticabile, egli travaglia,  
 volgendo gli aratri di anno in anno,  
 rivoltandola con i figli dei cavalli.

E la razza spensierata degli uccelli  
 e delle fiere selvatiche le stirpi  
 e le marine creature dei flutti  
 nei lacci delle sue reti  
 avviluppa e fa preda  
 l'uomo ingegnoso; e vince  
 con le sue trappole l'agreste  
 animale vagante per monti, e il cavallo  
 dalla folta criniera sottoporrà al giogo ricurvo,  
 e il montano instancabile toro.

E parola e pensiero  
 celere come vento e impulsi  
 a civili ordinamenti da solo apprese; e a fuggire  
 di inospiti geli  
 e di gravi piogge i rovesci del cielo,  
 ricco di risorse. Né mai senza risorse  
 muove incontro ad alcun evento futuro: Ade soltanto  
 non troverà scampo,  
 anche se ha escogitato salvezza  
 da morbi incurabili.

Possedendo, di là da ogni speranza,  
 l'inventiva dell'arte, che è saggezza,  
 talora muove verso il male, talora verso il bene.

Se le leggi della terra v'inserisce  
 e la giustizia giurata sugli dei,  
 eleva la sua patria; ma senza patria è colui  
 che per temerità si congiunge al male:  
 non abiti il mio focolare  
 né pensi come me  
 chi agisce così.

(trad. di R. Cantarella)

Stupore, terrore – molte cose lo sono,  
 ma nessuna più dell'uomo.  
 Avanza nel mare imbiancato  
 dalle tempeste dell'inverno,  
 attraversando il fragore  
 delle onde; e sfianca  
 la Terra, madre antica,  
 immortale, infaticabile,  
 rovesciandola di anno in anno  
 con l'aratro aggiogato ai muli.

Egli cattura il popolo lieve degli uccelli,  
 le molte razze delle fiere,  
 gli abitanti del mare: tutti  
 imprigiona nella trama delle reti  
 l'uomo, padrone di ogni abilità.  
 Con le sue insidie  
 doma le bestie selvatiche  
 vaganti sulle montagne, e piega  
 sotto il giogo il cavallo altero  
 e la forza inesausta del toro.

La parola e il volo del pensiero  
 egli ha appreso, e la volontà  
 di dare leggi allo stato. Sa sfuggire  
 al gelo e alla pioggia,  
 che annientano gli esseri senza riparo.  
 Conosce ogni rimedio,  
 e nel futuro nulla può confonderlo.

Solo dalla morte non troverà salvezza;  
 ma di morbi incurabili  
 ha scoperto le cure.

L'uomo possiede ogni tecnica  
 con l'energia sovrana della mente:  
 ma si volge tanto al male quanto al bene.  
 Quando al suo ingegno intesse le leggi dello stato  
 e la giustizia voluta degli dei,  
 grande è la sua città; ma senza patria  
 è colui che vive nel male  
 per la sua tracotanza.  
 Che non abiti al mio focolare  
 né abbia i miei pensieri  
 l'uomo che sceglie questa vita.

(tra.di D. Del Corno)

Molti sono i prodigi  
 e nulla è più prodigioso  
 dell'uomo,  
 che varca il mare canuto  
 sospinto dal vento tempestoso del sud,  
 fra le ondate penetrando  
 che infuriano d'attorno,  
 e la più eccelsa fra gli dei,  
 la Terra imperitura infaticabile,  
 consuma volgendo l'aratro  
 anno dopo anno  
 e con l'equina prole rivolta.  
 Degl'ilari uccelli la specie  
 e le stirpi delle bestie selvagge  
 e la prole del mare  
 accerchia e cattura  
 nelle spire attorte delle reti  
 astutamente l'uomo; e doma  
 con le sue arti  
 la fiera che ha silvestre covile fra i monti  
 e piega al giogo il collo  
 del cavallo d'irsuta criniera  
 e dell'infaticabile toro montano.  
 E apprese la parola

e l'aereo pensiero  
 e impulsi civili  
 e come fuggire i dardi  
 degli aperti geli e delle piogge.  
 D'ogni risorsa è armato, né inerme  
 mai verso il futuro si avvia:  
 solo dall'Ade  
 scampo non troverà;  
 ma rimedi ha escogitato  
 a morbi immedicabili.  
 Scopritore mirabile  
 d'ingegnose risorse,  
 ora al bene  
 ora al male s'incammina:  
 in alto nella città  
 se conserverà le leggi della sua terra  
 con la giustizia che ha giurato;  
 fuori della città,  
 se per audacia si macchierà d'infamie.  
 Non condivida il mio focolare,  
 non amico mi sia  
 chi agisce così.

(trad. di G. Guidorizzi)

Pullula mistero. E nulla  
 più misterioso d'uomo vive.  
 Oltre increspato mare  
 su folate d'autunno  
 corre, rete di fragori,  
 pista sotto arcate d'acqua. Tra dei  
 l'altissima, Terra,  
 sempreviva, che non sa stanchezze, strema,  
 aratri altalenanti, ritmo di stagioni,  
 rivanga con forza di cavalli.

Svagata razza  
 d'uccelli in gabbia, preda,  
 e orde di selvagge prede  
 e salmastra natura di mare  
 con trama flessibile di nodi,  
 uomo, pensiero che spazia: prostra



con ordigni preda che sotto aperti cieli  
 abita le rocce, e così imprigiona  
 a stanghe di fatica collo equino  
 boscoso, e toro delle rocce che non sa stanchezza.

E di linguaggio, d'ariose  
 intelligenze, di forze armonizzate  
 in leggi e mura, fu maestro a sé. E di rifugi  
 da lame di gelo sotto gli astri  
 -impossibile vivere- e d'ostici scrosci,  
 infinito artista: inerte non affronta  
 nessun domani. Solo dal Nulla  
 non costruirà vie di fuga.  
 A malattie senza perdono scudi  
 ha ideato.

Lume della mente, mani artefici  
 senza limiti: ecco l'uomo.  
 Pure scivola nel vizio. Tende a virtù  
 se attua codici terreni  
 e retti patti di divinità. Allora  
 è colonna dello Stato: Stato non ha  
 chi è intriso d'arroganza, d'immoralità.  
 Non voglio tra le mie pareti, non voglio nella mia amicizia  
 chi tanto osa.

( trad. di E. Savino)

Molte cose nel mondo ispirano sgomento; nessuna più dell'uomo. Che con il vento tempestoso del Sud attraversa il mare bianco di spuma, e si apre la strada tra i gorghi spalancati e affatica col volgere degli aratri e con i cavalli rivolta, anno per anno, la terra grandissima, instancabile, immortale.

Gli uccelli spensierati, le fiere, la stirpe marina dei pesci: a tutti tende reti l'astuzia dell'uomo, e li cattura; anche le bestie selvatiche dei monti le doma con i suoi espedienti; doma il cavallo dalla folta criniera e il toro gagliardo, piegandoli sotto il giogo.

Ha appreso la parola, il pensiero alato, i fondamenti della società; ha appreso a difendersi dal gelo e dalle piogge, moleste per chi non ha riparo. Nulla gli è precluso, e contro ogni futuro trova risorse; solo contro la morte non ha scampo, ma pure a malattie invincibili ha trovato rimedi.

Padrone della scienza e del pensiero, padrone delle tecniche oltre ogni speranza, si può volgere al male o al bene. Se rispetterà insieme le leggi e la giustizia dei giuramenti divini, sarà grande nella sua città; ne sarà bandito se per sfrontata audacia accoglie il male accanto a sé. Chi agisce così speriamo di non averlo mai vicino, di non condividere i suoi pensieri.

(trad. di G. Paduano)

Cos'è la traduzione se non comprendere un testo nella sua profondità e renderlo dalla lingua d'origine in un codice corretto, ma da cui trapeli sensibilità di lettore e abilità di scrittore nella lingua d'arrivo? Il confronto tra varie traduzioni risulta sempre molto stimolante, in quanto si evince come il gioco dei termini e delle espressioni usate sia quasi una magia nelle mani di un prestigiatore delle parole. Del resto l'etimo stesso del termine "poesia" è il verbo greco ποιέω nell'accezione di inventare con arte, creare e il poeta è un "mago" come afferma Pascoli dalla raccolta *Myricae*:

### *Il Mago*

Rose al verziere, rondini al verone!

Dice, e l'aria alle sue dolci parole  
sibila d'ali, e l'irta siepe fiora.

Altro il savio potrebbe; altro non vuole;  
pago se il ciel gli canta e il suol gli odora;  
suoi nunzi manda alla nativa aurora,  
a biondi capi intreccia sue corone.

### **Inquadramento critico del testo**

L'uomo è al centro del primo stasimo della tragedia e viene presentato con la sua straordinaria capacità di piegare la natura alle proprie esigenze e la naturale disposizione alla vita organizzata. Ma la natura mortale condiziona l'uomo, nella sua fragilità e

precarità; tale senso del limite non lo porta però a scegliere il bene, ma lo rende una creatura ancipite, che può talora indirizzarsi verso il bene, talora verso il male; la scelta comportamentale determina nell'antica società greca o vivere pienamente nella comunità o esserne totalmente escluso.

### **L'autore**

1. Sintetizza la produzione poetica di Sofocle nella sua evoluzione e con precisi riferimenti alla situazione politica di Atene durante la lunga vita dell'autore (20 righe).

### **L'opera**

1. Inquadra il genere letterario della tragedia dalla sua nascita alla produzione sofoclea (15 righe).
2. Spiega la funzione e l'importanza del coro nella tragedia di Sofocle (10 righe).
3. Riassumi l' *Antigone*. (15 righe).

### **Il testo**

#### **Per sapere**

1. Proponi un'analisi contrastiva delle traduzioni presentate (20 righe).
2. Analizza, avvalendoti del testo greco, la forza descrittiva delle immagini che dipingono la presenza umana nel mondo (la navigazione, l'agricoltura, la caccia e la pesca, l'addomesticamento e l'allevamento, la parola e il pensiero, l'organizzazione della vita civile, il progresso, la vita e la morte, la lotta alle malattie, la libera scelta di agire) e la capacità argomentativa dei vecchi tebanici stupiti e increduli (15 righe).

#### **Per riflettere**

1. Argomenta sui limiti del progresso umano in ambito greco da Esiodo, Eschilo a Sofocle (20 righe).
2. L'argomentazione sul progresso umano potrebbe risultare di ampio respiro andando oltre nella storia dell'umanità, documentata attraverso testi.

## PROSA

## TUCIDIDE

*Pericle fra costituzione democratica e imperialismo, importanza della meritocrazia, dibattito democratico tra leggi scritte e non scritte*

- [1] Χρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον  
 [2] αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς  
 [3] πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται· μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ  
 [4] ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἐν τῷ εὐδοκίμῳ, οὐκ  
 [5] ἀπὸ μέρους τὸ πλεόν ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν,  
 [6] ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δοῦναι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανεία κεκώλυται. ἐλευθέρως δὲ  
 [7] τὰ τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν  
 [8] ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονὴν τι δοῦναι, ἔχοντες,  
 οὐδὲ  
 [9] ἀζημίους μὲν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνας προστιθέμενοι. ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια  
 [10] προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν  
 ἀρχῇ  
 [11] ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν  
 [12] ἀδικουμένων κείνται καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχύνῃ ὁμολογουμένην φέρουσιν.  
 (II, 36,37)

**Traduzione proposta:**

Noi abbiamo una forma di governo che non imita le leggi dei vicini, poiché noi stessi costituiamo più un modello per alcuni che un'imitazione di altri. Poi quanto al nome è definita democrazia per il fatto che [la città] è amministrata, non per il vantaggio di pochi bensì per il vantaggio della maggioranza. Tuttavia di fronte alle leggi nelle controversie private per tutti c'è la parità. Quanto poi alla reputazione personale, come ciascuno si distingue in qualche campo, viene preferito per le cariche pubbliche non tanto per la classe sociale da cui proviene quanto per il merito personale, né d'altra parte quanto alla povertà se uno è in grado di fare qualcosa di utile per la città, non è ostacolato dall'oscurità della posizione sociale. Liberamente noi viviamo sia nella vita pubblica sia nel sospettoso controllo reciproco dei comportamenti quotidiani, senza irritarci con il vicino, se uno fa ciò che più gli aggrada, e senza infliggere umiliazioni, che non arrecano danno ma che offrono uno spettacolo doloroso. Pur trattando con serenità gli affari privati, quanto agli affari pubblici noi non contravveniamo alle leggi soprattutto a causa di un timore reverenziale con il prestare ascolto a quelli che di volta in volta sono al potere e alle leggi, e soprattutto a quelle di esse che sono state promulgate a tutela di chi subisce ingiustizia e quelle che, pur non essendo scritte, procurano (a chi non le rispetta) un disonore generalmente riconosciuto.

### **Inquadramento critico del testo**

Tucidide propone il discorso pronunciato da Pericle nell'inverno del 431 a.C. in occasione dei solenni funerali pubblici in onore dei caduti del primo anno della Guerra del Peloponneso. Pericle (Tucidide) non pronuncia una commemorazione funebre consueta, bensì coglie l'opportunità per celebrare la città di Atene che nelle sue parole assurge a scuola dell'Ellade. Nel testo citato viene celebrato il regime politico democratico organizzato sulle esigenze della maggioranza e nello stesso tempo sul riconoscimento dell'eguaglianza di fronte alla legge.

### **L'autore**

1. Sintetizza il profilo di Tucidide, indicando i riferimenti principali alla sua vita e alla sua opera, accompagnata da una breve indicazione del suo contenuto (15 righe).

### **L'opera**

1. Delinea il genere letterario della storiografia e la netta differenza tra Erodoto e Tucidide (10 righe)
2. Illustra la sequenza narrativa nelle *Storie* di Tucidide sulla base della suddivisione in libri (15 righe)
3. Spiega il motivo per cui Tucidide riferisce i discorsi tenuti nelle singole occasioni dai politici e militari di rilievo (10 righe)
4. Descrivi il metodo storiografico di Tucidide e come costituisca un modello per la storiografia classica.

### **Il testo**

#### **Per sapere**

#### **Osservazioni lessicali:**

1. definisci il significato di πολιτεία (riga 1)
2. definisci il significato di νόμους (riga 1)
3. definisci il significato di παράδειγμα (riga 1)
4. definisci il significato di ἐλευθέρως (riga 6)
5. definisci il significato di δέος (riga 10)

#### **Osservazioni sintattiche:**

1. analisi del sintagma: μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας (righe 2 e 3)
2. evidenza e analizza i participi e gli infiniti

#### **Per riflettere**

Il termine, già presente nell'opera di Erodoto (VI 43, VI 131), δημοκρατία (riga 3) è legato alla costituzione ateniese e teorizzato nel suo profondo significato politico dalle parole di Pericle. Dal lontano V sec. a.C. l'umanità dibatte, si confronta e si scontra su e per uno stato democratico; rifletti sulla tua esperienza di vita in uno stato democratico.

## PLUTARCO

### *Pericle, sin da giovane, dà dimostrazione di strategia politica lungimirante*

Pericle da giovane era molto timido nei confronti del popolo, infatti nell'aspetto sembrava ricordare il tiranno Pisistrato, τὴν τε φωνὴν ἠδεῖαν οὔσαν αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶτταν εὐτροχὸν ἐν τῷ διαλέγεσθαι καὶ ταχεῖαν οἱ σφόδρα γέροντες σι στυπιανοὶ πρὸς τὴν ὁμοίότητα. πλούτου δὲ καὶ γένους προσόντος αὐτῷ λαμπροῦ καὶ φίλων οἱ πλείστον ἐδύναντο (qui multum poterant), φοβούμενος ἐξοστρακισθῆναι (di subire l'ostracismo), τῶν μὲν πολιτικῶν οὐδὲν ἔπραττεν, ἐν δὲ ταῖς στρατείαις ἀνὴρ ἀγαθὸς ἦν καὶ φιλοκίνδυνος. ἐπεὶ δ' Ἀριστείδης μὲν ἀποτεθνήκει καὶ Θεμιστοκλῆς ἐξεπεπτώκει, Κίμωνα δ' αἱ στρατεῖαι τὰ πολλὰ τῆς Ἑλλάδος ἔξω κατεῖχον, οὕτω δὲ φέρων ὁ Περικλῆς τῷ δήμῳ προσέειπεν ἑαυτόν, ἀντὶ τῶν πλουσίων καὶ ὀλίγων τὰ τῶν πολλῶν καὶ πενήτων ἐλόμενος παρὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν (contro la propria natura) ἤκιστα δημοτικὴν οὔσαν. ἀλλ' ὡς ἔοικε δεδιώς μὲν ὑποψία περιπεσεῖν τυραννίδος (temendo di cadere in sospetto di aspirare alla tirannide), ὄρων δ' ἀριστοκρατικὸν τὸν Κίμωνα καὶ διαφερόντως ὑπὸ τῶν καλῶν κἀγαθῶν ἀνδρῶν ἀγαπώμενον, ὑπῆλθε τοὺς πολλοὺς (cercò di conquistarsi le simpatie dei popolari), ἀσφάλειαν μὲν ἑαυτῷ, δύναμιν δὲ κατ' ἐκείνου παρασκευαζόμενος. (7)

### **Inquadramento critico del testo**

Pericle, personaggio chiave dell'Atene del V sec. a.C., viene presentato da Plutarco in maniera lineare secondo i canoni della biografia; Tucidide invece ha proposto l'uomo politico, prevalentemente attraverso le demagogie. Secondo Plutarco furono le circostanze e non la vocazione politica a portare Pericle nell'agorà, come si evince dal testo proposto. Il testo presenta un incipit in italiano per poi lasciare spazio al greco, accessibile nella traduzione (con alcuni interventi traduttivi che potrebbero risultare utili per una corretta comprensione del testo stesso).

### **L'autore**

1. Sintetizza il profilo di Plutarco, indicando i riferimenti principali alla sua vita e alle sue opere (10 righe)

### **L'opera**

1. Presenta le *Vite parallele* nel loro schema compositivo (10 righe)
2. Definisci il genere letterario della biografia attraverso gli intenti programmatici espressi da Plutarco nel primo capitolo della *Vita di Alessandro* (10 righe)
3. Descrivi il ruolo intellettuale di Plutarco nella Grecia imperiale (15 righe)

### **Il testo**

#### **Per sapere**

##### **comprensione generale:**

1. traduzione completa, possibilmente senza l'ausilio del dizionario.

**osservazioni storiche:**

1. riferimenti storici dei personaggi citati: Pisistrato, Aristide, Temistocle e Cimone.( 10 righe)

**osservazioni linguistiche:**

1. τήν τε φωνήν, τήν γλῶτταν: spiega la natura di questi accusativi
2. δεδιώς: analizza questa forma verbale sia morfologicamente sia sintatticamente

**Per riflettere**

1. Quale rapporto sembra avere Pericle con i propri concittadini, secondo le affermazioni di Plutarco? (8 righe)
2. Ripensando al cap. 65 del II libro di Tucidide e confrontandolo con le parole espresse da Plutarco su Pericle nasce spontanea una riflessione non solo sullo stile dei due autori ma sulle due opere diverse nell'impostazione e distanti nel tempo (20 righe)